

СИМЕРА: ПРОЕКТ «МНОГОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КЫРГЫЗСТАНЕ»

Кыргызстан является одним из новых многонациональных государств. В межнациональных взаимоотношениях огромную роль играет русский язык, так как долгое время он функционировал как язык межнационального общения. В настоящее время он не теряет своей актуальности, поскольку он рассматривается как связующее звено со всем постсоветским пространством, также обеспечивает делопроизводство, доступ к информации и высоким информационным технологиям и получение высшего образования. Юг Кыргызстана представлен большим количеством узбекского населения, поэтому узбекский язык, наряду с кыргызским и русским, является доминирующим в южных регионах Кыргызстана. Такая сложная языковая ситуация, несомненно, требует гибкой языковой политики, которая могла бы смягчить напряженность, вызываемую потенциальной дискриминацией на почве языковых и этнических конфликтов.

В 2000 году в Кыргызстане был принят закон о придании русскому языку статуса официально-го. Однако, несмотря на то, что

Кыргызстан ясно показал свою приверженность политике кыргызско-русского двуязычия, ее превращение в жизнь оказалась задачей нелегкой. Как показывает практика, языковое деление в образовательной системе осталось пока нетронутым. Школьная система строго разделена на три части - кыргызскую, узбекскую, русскую. К тому же органы народного образования не имеют в своем распоряжении достаточного педагогического и методологического инструментария для реформирования системы образования и приспособления ее к требованиям многоязычной политики.

Проект «Многоязычное образование в Кыргызстане» предполагает решение языковой проблемы на ранней стадии обучения - в детских садах и школах. Проект начал свою работу в 2000 году в детском саду №35 г.Бишкек. На сегодняшний день по программе проекта работают 10 детских садов и 9 школ по всему Кыргызстану. Многоязычное образование имеет свои традиции в США, Канаде и в Швейцарии. Из опыта этих стран ясно, что принцип «много-

язычного образования» имеет много преимуществ не только в языковом плане, но и в решении межэтнических конфликтов.

Оригинальная методика, разработанная в рамках проекта «Многоязычное образование», позволяют прививать детям одинаковое восприятие и знание двух языков на стадии формирования личности. Предлагаемая модель многоязычного образования в школе содержит ротацию преподавания предметов в школе на обоих языках в кыргызских и русских классах, или на трех языках в узбекских классах. В двуязычных классах с 21 до 43 процентов предметов преподаются на втором языке, в зависимости от потребностей и возможностей каждой школы. В каждом классе работают два или три учителя один за другим. Один из них общается с детьми на кыргызском языке без перевода, а другой - на русском, и в трехязычных классах третий - на узбекском. При этом важно, чтобы этот принцип соблюдался не только во время уроков, но и во время перемен и даже вне школы, чтобы дети воспринимали каждого учите-

CIMERA: «MULTILINGUAL EDUCATION IN KYRGYZSTAN»

Kyrgyzstan is one of the new multiethnic states that emerged independent from the dissolution of the Soviet Union. In interethnic relations in Kyrgyzstan the Russian language plays a very important role, as it had for a long time been the language of interethnic communication. At present, Russian has not lost its importance, since it is still seen as a link that connects the whole post-Soviet environment and ensures official documentation, access to information and communication technologies, and to quality education. The South of Kyrgyzstan is inhabited by a large number of Uzbeks; thus, the Uzbek language (alongside with Kyrgyz and Russian) is dominant in the southern regions of the country. Such a complicated linguistic situation undoubtedly calls for a flexible language policy that could soften tensions which might arise from potential linguistic or ethnic discrimination.

Russian was given the status of an official language in Kyrgyzstan in the year 2000. However, even though Kyrgyzstan clearly showed its will to promote Kyrgyz-Russian bilingualism, the task of realising this

policy turned out to be quite difficult. In practice, the linguistic division in the education system has not yet been tackled. The school system is strictly divided into three sections: Kyrgyz, Uzbek and Russian schools. In addition, institutions of public education do not have at their disposal enough pedagogical and methodological resources to reform the educational system and adapt it to the needs of the multilingual policy.

The project of the Swiss organisation CIMERA «Multilingual Education in Kyrgyzstan» suggests resolving the language problem in early education: in kindergartens and primary schools. The project began in 2000 in kindergarten No. 35 in Bishkek. Today, 10 kindergartens and 9 primary schools throughout the country are working according to the program of the project.

Multilingual education has its roots in countries such as the USA, Canada and Switzerland. The experience of these countries shows that the principle of multilingual education has many advantages not only on the linguistic level, but also

for the resolution of interethnic conflicts.

The unique methodology elaborated during the course of the project allows children to acquire two or three languages on an equal level at an age when their personalities are being formed. The suggested model of multilingual education in schools consists of rotating the languages of instruction for all subjects. In bilingual classes, between 20 to 45% of the subjects are taught in the second language, depending on the needs and possibilities of each school. In each class there are two or three teachers who take turns working with the children. One of them communicates with the children in Kyrgyz without translation, the other one in Russian and - in trilingual classes - a third one in Uzbek. It is important that this principle is maintained not only during lessons, but also during breaks and even outside of school, in order for the children to perceive each teacher as speaker of one language. In this way, the languages are used as means of communication, which gives the children the possibility to

ля как говорящего исключительно на том или ином языке. Таким образом, языки применяются как средство общения, что дает детям возможность освоить два или три языка без труда на высоком уровне.

В намерение проекта входит воспитание детей в такой атмосфере, где они могут сохранить свойственное им любопытство. Если ребенок будет чувствовать, что в любимые игры можно играть и на другом языке, то будет утверждаться его положительное отношение к этому языку, т.е. вместо утомительных упражнений и заданий по этому языку, ребенок будет иметь дело с приятным ходом игры. Ребенок не должен знать, что он «учит» язык, потому что он его попутно осваивает. Что касается учителей, то

они должны наблюдать за своим языком и хорошо обдумывать, как они дают детям возможность общаться на новом языке. Очень важно, чтобы воспитатель говорила только на одном языке и никогда не пользовалась переводом. Это будет показывать ребенку, что этот язык является естественным способом общения с учителем и с другими детьми. Вместо перевода можно использовать внеязыковую помощь (картинки, жесты, мимика и т.д.). Необходимо пользоваться разными формами методики, по которым происходит естественный обмен информацией, чтобы создать в классе настоящее общение на серьезном уровне. Таким образом, проект содействует естественному освоению второго языка детьми еще в раннем возрасте, вместе с тем

укрепляет значимость первого языка. У кыргызскоязычного ребенка не развивается чувство неполноценности, если на его языке начинают говорить все дети. При этом не пренебрегаются русский и другие языки. Все нужные языки могут успешно и равно сочетаться в одной группе.

Система многоязычного образования очень гибкая и учитывает потребности каждого региона, каждой школы и каждого класса. Поэтому она вызывается для внедрения и в школах, где учатся дети с другим первым языком, чем кыргызский, русский или узбекский. Она может стать моделью образования для всех национальных меньшинств, которые живут компактно и до сих пор сохраняют коренной язык как естественное средство общения.

acquire two or three languages in a natural way and acquire high language skills in all of them.

The project aims at educating the children in an atmosphere in which they can preserve their natural curiosity. If the child feels and experiences that he or she can play a favourite games in another language, he or she will develop a positive attitude towards that language. In other words, instead of doing boring exercises and tasks to train the second language, the child will be involved in the game. He does not necessarily have to know that he is «learning» a language, because he is acquiring it in a natural way. However, in order to give the children the possibility to communicate in the new language, the teachers must use

language very consciously. It is very important that the pedagogue speaks in one language only and never translates. This method shows the children that the language used is a real means of communication. Instead of translating, the teacher can use other methods, which help the child understand the new language, such as pictures, gestures, intonation etc. It is also important to vary the methods with which one can initiate natural exchanges of information in order to create real communicative situation on a serious level.

In this way, the project supports the natural acquisition of second and third languages in early childhood while also strengthening the significance of the first language. A Kyrgyz-speaking child will

not develop the feeling of inferiority if all the children start speaking his or her language. Throughout all of this, Russian and other languages are not neglected. All necessary languages can successfully and equally be combined and used in one group.

The system of multilingual education is very flexible in order to take into account the needs and possibilities of each region, school and even individual class. Therefore it is possible to introduce it also in schools with children with first languages other than Kyrgyz, Russian or Uzbek. Multilingual education could become the model of education for all national minorities who live compactly and who have preserved their national language as a real means of communication.